

# ЗАГАЛЬНЕ МОВОЗНАВСТВО

УДК 81

DOI <https://doi.org/10.32838/2710-4656/2022.1-2/01>**Афшари А. Ш.**

Університет Одлар Юрду

## МЕСТО ПОСЛОВИЦ КАК УНИВЕРСАЛЬНОГО ЖАНРА В ЛИНГВИСТИКЕ

*Національний ландшафт світу та мова є взаємозумовленими та взаємодоповнювальними поняттями, що передбачає наявність відповідних зобов'язань у мовної особи, що функціонує в рамках лінгвокультурної спільноти. Такі зобов'язання пов'язані насамперед із необхідністю відповідного структурування змісту мови. Важливою особливістю паремічних одиниць є не опис ними навколишньої дійсності, а їхня функціональна спрямованість у її інтерпретації, оцінці, суб'єктивних факторах, заснованих на етноспецифічних знаннях та культурно-історичних традиціях. Іншими словами, паремії виникають та функціонують як інструменти, що дозволяють об'єктам атрибутувати та оцінювати ті чи інші риси національного ландшафту світу. Прислів'я – це елемент мови, який передається анонімно, відбиваючи культуру суспільства, спосіб погляду світ, і навіть передачу культури між поколіннями, відбиваючи їх досвід. Прислів'я формуються для формування загальної свідомості суспільства, із знань, відфільтрованих через досвід, розум, волю та інтуїцію. У мові кожного народу, кожного племені були прислів'я. Відомо, що шумери використовували прислів'я у своїх школах як навчання. Вивчено, що існують паралелі між прислів'ями, вживаними багатьма народами світу, і шумерськими прислів'ями.*

*Змістова сфера прислів'їв дуже широка і може бути обмежена. Деякі прислів'я мають схожі значення, незважаючи на відмінності у формі та мові. Часто універсальне, тому що воно відображає загальний людський досвід і закони природи, те саме повідомлення можна знайти в прислів'ях різних культур. Водночас вони й специфічні. Кожна культура використовує безліч прислів'їв для вивчення характеристик цієї культури. У різних культурах можуть бути різні цінності. Прислів'я з різних культур відповідають загальноприйнятій структурі. Прислів'я поділяються на дві групи залежно від їхнього походження: національні та похідні. Різноманітність походження насправді означає різноманітність їх культур. У статті розглядаються погляди деяких учених на прислів'я і пояснюються їхні цілі на прикладах.*

**Ключові слова:** прислів'я, антиприслів'я, пареміологія, фольклор, мова, культура, знак.

**Постановка проблеми.** Одной из наиболее частых проблем, с которыми сталкиваются лингвисты в современности, является семантическое и лингвокультурологическое изучение пословиц. Пословицы являются информативными и функциональными языковыми знаками культурной ценности, убеждения и мысли. Они подразумевают мудрость и истину, которые направляют людей в их общественной жизни на протяжении тысячелетий. Пословицы были впервые использованы шумерами, и они были записаны клинописью, которая датируется 3500 г. до н. э. Даже в современных технологических обществах наблюдается их своеобразная эффективность во всем мире. Пословицы передают житейские наблюдения

и переживания людей в краткой, образной и фиксированной форме.

**Цель работы.** Цель данной работы – исследование пословиц, принадлежащих к разным культурам, которые до сих пор актуальны как одна из основных задач лингвокультурологии, социопсихологии, этнокультурологии.

**Изложение основного материала.** Язык и особенности пословиц облегчают их запоминание, воспроизведение и использование людьми как эффективное средство коммуникации. Следует отметить, что некоторые пословицы больше не используются, и они вышли из сферы употребления, потому что их значения и форма передачи не соответствуют современности. Например,

пословица *'Let the cobbler stick to his last* (Пусть сапожник держится до последнего), датируемая шестнадцатым веком (н. э.) сегодня считается мертвой, потому что профессия сапожника (cobbler) больше не существует, поэтому новое поколение людей не знает значения последнего, что упоминается в пословице.

С другой стороны, некоторые пословицы добавляются к современным пословицам, хотя они датируются много веков назад. Например, арабская пословица *م وثك اعفهب* (Надейся на Бога, но верблюда всегда привязывай) была произнесена пророком Мухаммедом в седьмом веке, упоминается в Оксфордском словаре пословиц [11, с. 327]. В данной пословице передается общее значение провидения и самопомощи, и это может помочь людям в определенных ситуациях. Таким образом, пословицы вечные и играют большую роль в социальных взаимодействиях и они отражают культуры обществ, даже если выражения, используемые в пословицах больше не используются людьми.

В 20 веке в исследованиях пословиц появились два термина: паремиография и паремиология. Паремиография занимается сборником и классификацией пословиц. В паремиологии, с другой стороны, исследуются формы, определения, стиля, структуры, функции, содержание и значение пословиц. В обоих понятиях рассматривается два основных аспекта исследования пословиц, которые считаются двумя сторонами одной монеты [6, с. 12].

Паремиография берет свое начало с древних времен. Есть основные сборники пословиц.

**Подробная информация о происхождении, истории и классификации пословицы.** Существуют сборники пословиц на разных языках, в том числе на датском, английском, французском, испанском, немецком и итальянском языках с конца 15 века. Первые сборники пословиц были двуязычными (шумеро-аккадскими), которые датируются примерно 3500 г. до н. э. Другой появился в вавилонском источнике, датированном 1440 г. до н. э. Паремеология также имеет долгую историю, которую можно проследить до Аристотеля.

Норрик отличает пословицы от других жанров – формы в зависимости от систематического основания признаков [9, с. 180]. Особенности, упоминаемые Норриком, делятся на три группы в зависимости от положительного, отрицательного и переносного смысла в использовании пословиц. Пословицы, используемые для выра-

жения положительного смысла, включают пропозициональные, общие, дидактические, фиксированные, разговорные особенности.

Пословицы не всегда носят образный, юмористический и просодический/поэтический характер. Норрик упоминает основные характеристики пословиц, которая отличает ее от других типов паремий, в том числе от поговорок:

1. Самодостаточность.
2. Традиционность (предметы фольклора).
3. Фиксированность формы.
4. Дидактическая направленность.
5. Метафоричность [9, с. 9–13].

Хонек указывает на два важных аспекта пословицы, которыми паремиологи характеризуют афористичность пословицы. Во-первых, это диапазон применимости пословицы [3, с. 164]. Буквальное значение пословиц в значительной степени основаны на абстрактных концепциях, которые ограничены в своем применении. Они применяются к ситуациям, которые буквально связаны с понятиями, описываемыми в пословице. Многие паремиологи не учитывают пословицы буквального значения. Другие паремиологи считают их пословицами из-за их поэтического стиля и потенциального применения к различным ситуациям внутри их буквальный домен: *Haste makes waste, Practice makes perfect, Money talks, A penny saved a penny earned.*

Вторая характеристика пословиц – образность. Пословица должна иметь переносное значение, когда предполагаемое и буквальное значения расходятся. Соответственно, высказывание с абстрактными понятиями не пословица, потому что предполагаемое и буквальное значение близко к другому значению, а высказывание с конкретными понятиями есть пословица, потому что буквальное и предполагаемое значения конкретных пословиц расходятся. Конкретные пословицы запускают образы, которые становятся источниками образной интерпретации.

Трудно проследить происхождение пословицы в конкретном языке. Пословицы создаются людьми либо намеренно, либо ненамеренно. Сначала она используется в семейном кругу, а затем глобально распространяется по всему миру. Например, древние пословицы распространились по всему миру.

Во многих языках существуют пословицы с одинаковым значением, но они отличаются своей афористичностью, содержанием и структурой. Происхождение этих пословиц на соответствующих языках различаются.

Человеческий опыт, мудрость и убеждения универсальны, поэтому они становятся достоянием мира. Например, англ. пословица *'Beauty is in the eye of the beholder'* – и рус. пословица *'Красота в глазах смотрящего'* имеют почти такое же значение, которое выражается в различной форме. Некоторые английские пословицы, существующие в разных языках имеют почти одинаковые метафоры.

Например, пословица где дым, там и огонь существует на 54 языках, пословица «У стен есть уши» существует на 46 языках, а пословица «любовь слепа» существует на 37 языках [6, с. 11]. Большинство пословиц практически идентичны на всех языках. Они считаются эффективным средством метафорической коммуникации во всем мире. Они выражают общечеловеческие переживания и указывают на тесную взаимосвязь между людьми. Некоторые пословицы отражают дух культуры, потому что они представляют определенные ценности и традиции культуры.

Мидер упоминает следующие источники европейских, азиатских, и африканских пословиц:

1. Наиболее ценным источником является древнегреческая и древнеримская мудрость, которая началась с Аристотеля, Платона, Гомера и других философов. Известная мудрость греческой и римской древности распространилась по всей Европе через устную и письменную формы. Латинские пословицы были переведены на английский и другие европейские языки. Английский является вторым языком во многих странах, поэтому английские переводы латинских пословиц используются во всем мире. Примерами являются следующие пословицы: *Where there is smoke, there is fire, Barking dogs do not bite. One swallow does not make a summer. Walls have ears. One hand washes the other.*

2. Второй источник – Библия. Она оказывает большое влияние на распространение пословиц, потому что это широко переводимая книга. Библия содержит различные виды пословиц, среди которых следующее: *He who digs a pit for others – falls in himself. There is nothing new under the sun. An eye for an eye, a tooth for a tooth.*

3. Третий источник – средневековая латынь. Латынь, используемая в середине эпохи Возрождения, считается *лингва франка*. Там было разработано много новых пословиц, не относящихся к классическим временам. Много общих по значению пословиц сегодня используются: *Strike while the iron is hot. New brooms sweep clean. All that glitters is not gold. When the cat is away, the mice*

*will play. No rose without thorns. Clothes do not make the man.*

4. Последний источник, упомянутый Мидером, – это американские пословицы, которые были распространены по всей Европе в середине XX века средствами массовой информации. Следующие примеры – известные американские пословицы: *A picture is worth a thousand words. It takes two to tango.*

Пословицы как фольклорный жанр. Видной фигурой в фольклористике является Дандес. Он заявляет, что фольклор стар, как человечество, поэтому является самым важным свидетельством культуры и человечества. Он утверждает, что фольклор является народной «символической автобиографией» и дает взгляд на общество «изнутри». Дандес характеризует фольклор как зеркало культуры, проекция сознания, общества, и ключ к поведению [2, с. 8]. Дандес находился под влиянием идей Соссюра о знаках и различии между *langue* и *parole*, поэтому он относит фольклористику к семиотике, рассматривающей экспрессивную культуру как символическую систему.

Он утверждает, что символ, используемый в фольклорном контексте, связан с общей системой символов. Он предпочитает риторику символов, потому что значения существуют не только в языке, но и во всей области культуры [2, с. 273]. Фольклор, который часто называют «голосом народа», как устная традиция существует в песнях, мифах, рассказах, легендах, загадках, анекдотах, играх, пословицах и поговорках, эпитафии, танцах и т. д. Фольклор – это выражение культуры народа, включающее в себя его обычаи, верования и традиции. Брунванд упоминает, что фольклор раскрывает и отражает то, что существует в человеческом уме и что, следовательно, проявляется в признанных памятниках культуры, составляющие наследие народа [1, с. 1]. Поэтому фольклор является важным признаком народного мышления, взглядов, образа жизни.

Особенности пословиц делают их уникальными и разными от других фольклорных жанров. Они оказывают заметное влияние на жизни людей, и считаются лучшими индикаторами отношений, взглядов и убеждений.

Пословицы могут быть исследованы, чтобы обнаружить принципы, подразумеваемые в различных явлениях. Пословицы считаются простейшей формой метафорических жанров, которые связаны с фольклором и используются ясно и непосредственно для социальной цели.

Пословицы против анти-пословиц. Пословицы обеспечивают основу для безграничных трансформаций, которые называются антипословицами. Этот термин был введен Мидером и принят учеными пословиц во всем мире. Есть другие этикетки для этого явления в английском языке как трансформации, вариации, переделки, мутации, пародии [5, с. 326–327].

Литовкина указывает, что антипословицы, как и пословицы, столь распространенные и широко развиты в быту. Они не новые явления, возникшие в эпоху интернета и средств массовой информации. Это прослежено в восемнадцатом веке, в котором многие пословицы были подвергнуты сомнению рядом писателей, поэтов и философов, создавших различные трансформации пословиц.

В последние десятилетия это явление стало распространяться во всем мире и некоторые из антипословиц больше употребляются в устной форме, чем традиционные формы. Мидер заявляет, что анти-пословицы указывают на то, что устойчивость пословиц отнюдь не так строго, как считалось. Антипословицы обычно следуют той же структуре, что и оригинал. Пословицу можно изменить некоторые ее отдельные слова и добавить противоречивое слово или фразу. Например, пословица “A fool and his money are soon parted” «Дурак и его деньги скоро разошлись» имеет следующие новаторские вариации, которые указывают на то, что пословицы обладают впечатляющей регенерирующей силой:

1. A fool and his father’s money are soon parted.  
– Дурак и деньги отца скоро расстанутся.
2. A fool and his money stabilize the economy.  
– Дурак и его деньги стабилизируют экономику.
3. A fool and his wife are soon parted.  
– Дурак и его жена скоро расстанутся.
4. A married man and his money are soon parted.  
– Женатый мужчина и его деньги скоро расстанутся
5. If a fool and his money are soon parted, why are there so many rich fools?  
– Если дурак и его деньги скоро расстанутся, то почему так много богатых дураков?

6. There was a time when a fool and his money were soon parted, but now it happens to everybody.  
– Было время, когда дурак и его деньги скоро расстались, но теперь это случается со всеми.

Причины появления антипословиц заключаются в том, что некоторые традиционные формы пословиц не соответствуют современности, поэтому антипословицы существуют как реак-

ции на эти традиционные пословицы, чтобы включить социальные комментарии и юмор для передачи новых сообщений, подходящих для этого возраста.

Ниже приведены некоторые примеры, в которых исходная пословица цитируется первой:

- a. Too many cooks spoil the broth
- b. Too many legislators spoil reform
- a. Nobody is perfect.
- b. No body is perfect
- a. Experience is the best teacher
- b. Expedience is the best teacher
- a. Absence makes the heart grow fonder.
- b. Absence makes the heart go wander.

#### **Пословица против фразы пословицы.**

Норрик рассматривает пословицу как традиционную образную форму, которая сама по себе может составлять целостную единицу [9, с. 8–9]. Норрик отличает собственно пословицу от других языковых форм, которые разделяют некоторые характеристики пословицы как словосочетания паремий, сентенции, клише, народных поговорок, лозунгов, крылатых слов, афоризмов и т. д.

Самое главное отличие должно быть между пословицей и пословичной фразой, потому что оба – традиционные и фигуративные варианты. Пословицы способны образовывать целостную единицу, что отличает ее от поговорочной фразы, которая не может стоять отдельно как целостная единица.

**Выводы.** Пословичные фразы включают идиомы, пословичное сравнение и поговорочное сравнение с *as*, *like* или *than* среди других форм. Идиома *перекинуть следы*, например, не может образовать целостную единицу, потому что в ней отсутствует субъект. Другие примеры пословичного сравнения: *older than the hills and as brown as a berry respectively*. Некоторые считали поговорки *like father, like son* и *better late than never* пословицами.

Не существует четкого определения, которое бы охватывало все свойства пословиц. Например, выражение *Confidence speaks louder than competence* – *Уверенность говорит громче, чем компетентность* – это не пословица, а что-то вроде пословицы, потому что оно имеет ту же структуру, что и поговорка *Action speaks louder than words*. Особенностью пословицы является традиционность. Это утверждение имеет воспринимаемое обобщение о некоторых людях, которые не могут выразить себя лучше, потому что им не хватает уверенности в себе по определенным причинам, хотя они мудры и умны.

## Список литературы:

1. Brunvand J. H. The Study of American Folklore : An Introduction (2nd ed). New York, 1978.
2. Dundes A., & Bronner S. The meaning of folklore: The analytical essays of Alan Dundes. Logan : Utah State University Press, 2007.
3. Honeck R. P. A proverb in mind: The cognitive science of proverbial wit and wisdom. Mahwah : Lawrence Erlbaum Associates, 1997.
4. Hooker J. Working across cultures. Stanford : Stanford University Press, 2013.
5. Litovkina A. T. Anti-proverbs. In H. Hrisztova-Gotthardt & M. A. Varga (Eds.) // A comprehensive guide to proverb studies, 2014, pp. 326–352.
6. Mieder W. Proverbs: A handbook. London : Greenwood Press. Electronic copy available at: <https://ssrn.com/abstract=3533612289>
7. Mieder W. Anti-proverbs and mass communication: The interplay of traditional and innovative folklore. Acta Ethnographica Hungarica. 52 (1), 2007, pp. 17–45.
8. Mieder W. Think outside the box: Origin, nature, and meaning of modern Anglo-American proverbs. 29, 2012, pp. 137–196.
9. Norrick N. R. Subject area, terminology, proverb definitions, proverb features. Warsaw : De Gruyter Open, 2014.
10. STONE J. R. The Routledge Book of World's Proverbs. London. New York, 2006.
11. The Oxford Dictionary of Proverbs // <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199539536.001.0001/acref-9780199539536>

**Afshari A. Sh. THE PLACE OF PROVERBS AS A UNIVERSAL GENRE IN LINGUISTICS**

*The national landscape of the world and language are interdependent and complementary concepts, which implies the existence of appropriate obligations for a linguistic personality functioning within the framework of a linguocultural community. Such obligations are connected, first of all, with the need for appropriate structuring of the content of speech. An important feature of paremic units is not their description of the surrounding reality, but their functional orientation in its interpretation, assessment, subjective factors based on ethno-specific knowledge and cultural and historical traditions. In other words, proverbs arise and function as tools that allow objects to attribute and evaluate certain features of the national landscape of the world. Proverbs are an element of language that is transmitted anonymously, reflecting the culture of a society, the way of looking at the world, as well as the transmission of culture between generations, reflecting its experience. Proverbs are formed during the formation of the general consciousness of society, from knowledge filtered through experience, reason, will and intuition. There were proverbs in the language of every people, every tribe. The Sumerians are known to have used proverbs in their schools as a teaching tool. It has been studied that there are parallels between proverbs used by many peoples of the world and Sumerian proverbs. The semantic sphere of proverbs is very wide and cannot be limited.*

*Some proverbs have similar meanings despite differences in form and language. Often universal because it reflects common human experience and the laws of nature, the same message can be found in the proverbs of different cultures. At the same time, they are specific. Each culture uses many proverbs to teach the characteristics of that culture. Different cultures may have different values. Proverbs from different cultures follow a generally accepted structure. Proverbs are divided into two groups depending on their origin: national and derivative. The diversity of origins they come from really means the diversity of their cultures. The article discusses the views of some scientists on proverbs and explains their purpose with examples.*

**Key words:** proverbs, anti-proverbs, paremiology, folklore, language, culture, sign.